

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Введение в специальность

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Профессор кафедры теории и практики перевода *Н.Ю. Колесник*

Ответственный редактор:

д.ф.н, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№1 _____ от 28.08. 2020 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи курса

Предмет курса – базовые составляющие профиограммы переводчика.

Цель курса – анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

1.2. Формируемые компетенции и ожидаемые результаты обучения

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|------------------|---|---|
| ПК-15 | способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | знать: <ul style="list-style-type: none">• основные составляющие профиограммы переводчика• базовые понятия и переводческие термины• профессионально значимые качества и способности переводчика• основные переводческие школы и направления уметь: <ul style="list-style-type: none">• анализировать подходы к профессиональной переводческой деятельности |
| ПК-16 | способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | |
| ПК-17 | способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | |
| ПК-18 | способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблю- | |

| | | |
|--|--|---|
| | дением библиографической культуры для решения профессиональных задач | <ul style="list-style-type: none"> • анализировать собственную деятельность • определять эффективные подходы к профессиональному овладению иностранным языком • применять стратегии на практике <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными видами переводческих приемов по расширению ассоциативных полей • способами контекстуальной догадки • приемами аннотирования и реферирования информации • способами развития вероятностного прогнозирования • метаумениями (самообразование переводчика; развитие памяти и внимания) |
|--|--|---|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в специальность» входит в вариативную часть дисциплин специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.

Курс предваряет такие дисциплины, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Лингвострановедческие аспекты перевода» и направлен на формирование первичных знаний, умений и навыков в области перевода.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Введение в специальность» составляет 3 з.е., 108 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (26 часов), семинарские (16 часов), самостоятельная работа студента (48 часа).

Программой дисциплины «Введение в специальность» предусмотрены следующие **виды контроля** успеваемости студентов переводческой специальности: текущий контроль в форме тестов и контрольных работ; промежуточная аттестация в форме **зачета**.

Тематический календарный план курса

| №№ раз-дела | Раздел курса | Семестр: недели | Виды учебной работы и трудоемкость (в часах) | | | Формы контроля успеваемости |
|-------------|--|--------------------|--|----------|-----|--|
| | | | лекции | семинары | СРС | |
| I | Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса | 1: 1 | 2 | | 4 | Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) |
| II | Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика | 1: 2 | 2 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала) |
| III | Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации | 1: 3–4 | 4 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме) |
| IV | Личность переводчика. Наследие мастеров | 1: 5–6 | 4 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| V | Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком | 1: 7–8 | 4 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| VI | Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и их преодоление | 1: 9–10 | 2 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| VII | Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом | 1: 11 | 4 | 2 | 4 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| VIII | Компетентный студент. | 1: 12 | 2 | 2 | 4 | Проверка готовности к занятию |

| №№ раз-дела | Раздел курса | Семестр: недели | Виды учебной работы и трудоемкость (в часах) | | | Формы контроля успеваемости |
|-------------|---|-----------------|--|----------|-----|--|
| | | | лекции | семинары | СРС | |
| | Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности | | | | | тию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| IX | Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни | 1: 13-14 | 2 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| | Итого: | | 26 | 16 | 48 | |

3. Содержание дисциплины

| | |
|---|---|
| Раздел I. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса | Лекция 1. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса |
| Раздел II. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика | Лекция 2. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика |
| Раздел III. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации | Лекция 3. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации |
| | Семинар 1. Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры |
| Раздел IV. Личность переводчика. Наследие мастеров | Лекция 4. Личность переводчика. Наследие мастеров |
| | Семинар 2. Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика |
| Раздел V. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком | Лекция 5. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком |
| | Семинар 3. Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского) |
| Раздел VI. Работа над видами речевой дея- | Лекция 6. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать |

| | |
|---|--|
| тельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать | Семинар 4. Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ |
| Раздел VII. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом | Лекция 6. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом |
| Раздел VIII. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности | Лекция 8. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности |
| Раздел IX. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни | Лекция 9. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни |
| | Семинар 5. Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления |

4 Образовательные технологии

Дисциплина «Введение в специальность» реализуется преимущественно интерактивно – в форме лекционных и семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

| Наименование Раздела | Виды учебной работы | Формируемые компетенции | Информационные и образовательные технологии |
|--|--|-------------------------|--|
| Раздел I. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса | Лекция 1. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса | ОК-4, ОК-7 | Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной) |
| Раздел II. Способности, профессионально значимые качества и | Лекция 2. Способности, профессионально значимые качества и | ОК-4, ОК-7 | Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с по- |

| Наименование Раздела | Виды учебной работы | Формируемые компетенции | Информационные и обра- зовательные технологии |
|---|---|----------------------------|--|
| компетенции перевод- чика | компетенции перевод- чика | | мощью графических обра- зов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск но- вой информации и ее сопос- тавление с уже известной) |
| Раздел III. Понятие «профессиональный перевод». Психолинг- вистические особеннос- ти переводческой дея- тельности. Проблем- ные ситуации | Лекция 3. Понятие «профессиональный перевод». Психолинг- вистические особеннос- ти переводческой дея- тельности. Проблем- ные ситуации | ОК-4, ОК-7 | Компьютерная презентация как способ закрепления из- вестной информации с по- мощью графических обра- зов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск но- вой информации и ее сопос- тавление с уже известной) |
| | Семинар 1. Ассоциа- тивно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры | ОК-4, ОК-6, ОК- 7 | Дискуссия по материалам самостоятельного анализа научной литературы, докла- ды |
| Раздел IV. Личность переводчика. Наследие мастеров | Лекция 4. Личность переводчика. Наследие мастеров | ОК-4, ОК-7 | Компьютерная презентация как способ закрепления из- вестной информации с по- мощью графических обра- зов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск но- вой информации и ее сопос- тавление с уже известной) |
| | Семинар 2. Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр- Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика | ОК-4,6,7 | Дискуссия, написание эссе |
| Раздел V. Перевод – высший уровень вла- дения языком. Как эф- фективно изучать и совершенствовать вла- дение иностранным языком | Лекция 5. Перевод – высший уровень вла- дения языком. Как эф- фективно изучать и совершенствовать вла- дение иностранным языком | ОК-4, 7 | Компьютерная презентация как способ закрепления из- вестной информации с по- мощью графических обра- зов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск но- |

| Наименование Раздела | Виды учебной работы | Формируемые компетенции | Информационные и обра- зовательные технологии |
|---|--|----------------------------|--|
| | Семинар 3. Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского) | ОК-4,6,7 | вой информации и ее сопоставление с уже известной) Презентации, дискуссия |
| Раздел VI. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать | Лекция 6. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать | ОК-4, 7 | Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной) |
| | Семинар 4. Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ | ОК-4,6,7 | Презентации, обсуждение, написание эссе |
| Раздел VII. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом | Лекция 6. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом | ОК-4, 7 | Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной) |
| Раздел VIII. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности | Лекция 8. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности | ОК-4, 7 | Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной) |

| Наименование Раздела | Виды учебной работы | Формируемые компетенции | Информационные и образовательные технологии |
|--|---|-------------------------|--|
| Раздел IX. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни | Лекция 9. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни | ОК-4, 7 | Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной) |
| | Семинар 5. Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления | ОК-4,6,7 | Дискуссия, анализ кейсов |

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Введение в специальность» составляет 2 з.е., 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (18 часов), семинарские (10 часов), самостоятельная работа студента (44 часа).

Оценка знаний студента производится по 100-балльной шкале и учитывает следующие показатели:

- качество анализа в эссе (20);
- качество подготовки аннотаций и реферирования источников (20);
- качество презентации (30);
- качество ведения конспекта лекций (30).

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. Критерии выставления оценок

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

| Количество баллов | Критерии оценки |
|-------------------|---|
| 95–100 (A) | Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному. |
| 83–94 (B) | Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному. |
| 68–82 (C) | Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками. |
| 56–67 (D) | Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки. |
| 50–55 (E) | Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному. |
| 20–54 (FX) | Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий. |
| 0–19 (F) | Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий. |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образцы аттестационных заданий

Образец задания к семинару 1:

Продолжите ассоциативные ряды. (Г.Алексеев, Избранные стихотворения, с. 11, 75)

1. Дождь на Дворцовой площади

Асфальт, когда дождь...
Туристы, когда дождь...
Милиционер, когда дождь
И Александровская колонна
Когда дождь,
она никуда не прячется.
Ей приятно постоять на Дворцовой площади
под дождем.

2. Продолжите ассоциативные ряды:

Протяни руку, и на твою ладонь....
А если положат камень.....

Образец задания к семинару 5:

Прокомментируйте высказывание: «Это профессия. И еще то, что дается человеку исключительно от рождения – умение видеть. Дарование, которое не достигается трудом, но если при этом у вас нет практики..., оно не будет развиваться». (В.Э.Маркова)

Темы эссе:

1. Почему я выбрал(а) профессию переводчика
2. Самоанализ положительного и отрицательного опыта изучения иностранного языка
3. «Если сознательная и эмоциональная сферы реагируют на раздражитель одновременно, то эффект всегда более устойчив». И.П.Павлов. Опыт анализа эффективных и неэффективных заданий по всем видам речевой деятельности

Итоговое задание по курсу:

Презентация «Личность переводчика-профессионала»

БУЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Список источников и литературы

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., «Стелла», 1994.

2. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словник (толковый словарь терминов методики обучения языкам). – М., «Стелла», 1996.
3. Палажченко П.Р. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Валент, 1999.
4. Лотман Ю.М. Чему учатся люди. Статьи и заметки. – М.: Центр книги ВГИБЛ им. М.И.Рудомино, 2010.
5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М., «Международные отношения», 1976.
6. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы: Очерки. – Л.: Сов.писатель, 1983.
7. Эко У. Поиски совершенного языка в европейской культуре. – СПб: «Александрия», 2007.
8. Ломб К. Как я изучаю языки. – М.: «Прогресс», 1978.
9. Vuzan T. Use your head.
10. Claxton G. Wise-up: the challenge of lifelong learning.
11. Lucus B. Building learning power. Power up your mind.
12. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
13. *Латышев, Л. К.* Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень интернет-ресурсов

<http://www.trworkshop.net>

<http://www.rvalent.ru>

<http://www.thinkaloud.ru>

<http://www.pavelpal.ru>

<http://yermolovich.ru>

<http://perevodasart.ru>

<http://www.russian-translators.ru>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|------------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободнораспространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободнораспространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |

2. Перечень БД и ИСС

| №п /п | Наименование |
|-------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

Практические занятия по курсу «Введение в специальность» носят преимущественно интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ

интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9 Методические материалы

| № и тема | Семинар 1. |
|---------------------------|---|
| Вопросы и задания | Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры |
| Литература | Г.Алексеев. Избранные стихотворения. – СПб, «Геликон-Плюс», 2006 |
| Методические рекомендации | Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке. |
| № и тема | Семинар 2. |
| Вопросы и задания | Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика |

| | |
|---------------------------|---|
| Литература | Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., «Стелла», 1994. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь (толковый словарь терминов методики обучения языкам). – М., «Стелла», 1996. |
| Методические рекомендации | Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке. |
| № и тема | Семинар 3. |
| Вопросы и задания | Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н. Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского) |
| Литература | Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы (любое изд.). |
| Методические рекомендации | Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке. |
| № и тема | Семинар 4. |
| Вопросы и задания | Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения иностранного языка. |
| Литература | Ломб К. Как я изучаю языки. – М.: «Прогресс», 1978. |
| Методические рекомендации | Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке. |
| № и тема | Семинар 5. |
| Вопросы и задания | Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления. |
| Литература | Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: «Просвещение», 1988. Волков С. Диалоги с Иосифом Бродским. – М.: «Эксмо», 2002. |

| | |
|---------------------------|---|
| Методические рекомендации | Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке. |
| | <p>Рекомендуемая литература для итоговой презентации:</p> <p>Калашникова Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками. – М.: Новое литературное обозрение, 2008</p> <p>Дорман О. Подстрочник. – М.: Астрель: CORPUS, 2010</p> |

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Введение в специальность» входит в вариативную часть дисциплин специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.

Предмет курса – базовые составляющие профиограммы переводчика.

Цель курса – анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профессиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профессиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

- ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
- ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
- ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
- ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Программой дисциплины «Введение в специальность» предусмотрены следующие виды **контроля** успеваемости студентов переводческой специальности:

- текущий контроль в форме тестов и контрольных работ;
- промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Введение в специальность» составляет 3 з.е., 108 часа.

Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (26 часов), семинарские (16 часов), самостоятельная работа студента (48 часа).

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

| № | Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения | Дата | № протокола |
|---|---|------------|-------------|
| 1 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i> | 21.06.2017 | 6 |
| 2 | Приложение №1 | | |
| 3 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i> | 20.06.2018 | 6 |
| 4 | Приложение №2 | | |
| 5 | <i>Обновлена основная и дополнительная литература</i> | 22.06.2019 | 6 |
| 6 | Приложение №3 | | |
| 7 | <i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i> | 26.06.2020 | 6 |
| 8 | Приложение №4 | | |

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п/п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|------|-----------------------------|------------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 5 | Archicad 19 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п/п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|------|-----------------------------|------------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п/п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|------|-----------------------------|------------------|--|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Введение в специальность» составляет 3 з.е., 114 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (26 часов), семинарские (16 часов), самостоятельная работа студента (54 часа).

Программой дисциплины «Введение в специальность» предусмотрены следующие **виды контроля** успеваемости студентов переводческой специальности: текущий контроль в форме тестов и контрольных работ; промежуточная аттестация в форме **зачета**.

Тематический календарный план курса

| №№ раз-дела | Раздел курса | Семестр: недели | Виды учебной работы и трудоемкость (в часах) | | | Формы контроля успеваемости |
|-------------|--|--------------------|--|----------|-----|--|
| | | | лекции | семинары | СРС | |
| I | Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса | 1: 1 | 2 | | 4 | Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) |
| II | Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика | 1: 2 | 2 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала) |
| III | Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации | 1: 3–4 | 4 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме) |
| IV | Личность переводчика. Наследие мастеров | 1: 5–6 | 4 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| V | Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком | 1: 7–8 | 4 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| VI | Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и их преодоление | 1: 9–10 | 2 | 2 | 6 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |

| №№ раз- дела | Раздел курса | Семестр: недели | Виды учебной рабо- ты и трудоемкость (в часах) | | | Формы контроля успева- емости |
|--------------------|---|--------------------|--|---------------|-----|--|
| | | | лек- ции | семи- нары | СРС | |
| VII | Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом | 1: 11 | 4 | 2 | 4 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| VIII | Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности | 1: 12 | 2 | 2 | 4 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| IX | Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни | 1: 13-14 | 2 | 2 | 12 | Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ кейсов, способность участвовать в коллоквиуме) |
| | Итого: | | 26 | 16 | 54 | |

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование |
|-------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободно распространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |

| | | | |
|----|-----------------------------|------------------|--------------|
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |
| 17 | Zoom | Zoom | лицензионное |